

No. 49755*

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

**Agreement on social security between the Government of the Republic of Korea
and the Government of the Republic of Uzbekistan. Tashkent, 10 May 2005**

Entry into force: *1 May 2006, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July
2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Co-
rée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 10 mai 2005**

Entrée en vigueur : *1er mai 2006, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6
juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of pension scheme, and

Wishing to prevent double coverage under the pension systems for nationals of the two countries working in their respective territories,

Have agreed as follows:

PART I
General Provisions

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) "national" means, as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), a national of Korea as defined in Nationality Law, as amended, and as regards the Republic of Uzbekistan, a national of Uzbekistan according to the Law "About the Citizenship of the Republic of Uzbekistan";
 - (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "Competent Authority" means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards the Republic of Uzbekistan, the Minister of Labor and Social Protection of Population;
 - (d) "Agency" means, as regards Korea, the National Pension Corporation, and as regards the Republic of Uzbekistan, the Off-budget Pension Fund attached to the Ministry of Finance.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) as regards Korea, the National Pension Act;
 - (b) as regards the Republic of Uzbekistan,
 - (i) the Law "About State Pension Security of Citizens",
 - (ii) the Law "About Foreign Investments".

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third Party, or legislation promulgated for their specific implementation.

3. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

PART II
Provisions on Coverage

Article 3
General Provisions

1. Where a national who is subject to the legislation of a Contracting Party works in the territory of the other Contracting Party for a period that is not expected to exceed sixty calendar months, that person shall be subject only to the legislation on coverage of the first Contracting Party with regard to that work, as though that person still worked in the territory of the first Contracting Party.

2. In case the work continues beyond the period specified in paragraph 1 of this Article, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply upon the request of the worker, provided that the Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them consent thereto.

Article 4
Members of Diplomatic Missions
and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. Subject to paragraph 1, where a person who is employed by the national or local Government Service, or treated as such of one Contracting Party is sent to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the first Contracting Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

Article 5
Modification Provision

The Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

PART III
Miscellaneous Provisions

Article 6
Implementation Arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Contracting Party shall be designated in the Arrangement.

Article 7

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:
 - (a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(a) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties in the Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 6.

Article 8

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Agency of that Contracting Party by the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 9

Language of Communication

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may / reside, whenever

reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting Party.

2. A certificate or document may not be rejected by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

Article 10
Resolution of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

PART IV
Transitional and Final Provisions

Article 11
Transitional Provision

In applying Article 3 in the case of nationals of one Contracting Party who are working in the territory of the other Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of work referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 12
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

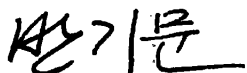
Article 13
Period of Duration and Termination

This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which written notice of its termination is given by either Contracting Party to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tashkent on 10 May 2005, in the Korean, Uzbek and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간의
사회보장에 관한 협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는

연금제도 분야에서 양국 간 관계를 규율하기를 바라고,

그들 각자의 영역에서 근로하는 양국 국민에 대하여 연금제도에서의 이중 가입을 방지하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조 용어정의

1. 이 협정의 목적상,

가. “국민”이라 함은 대한민국에 있어서는 적용 당시 유효한 국적법에 정의된 한국 국민을 말하고, 우즈베키스탄공화국에 있어서는 ‘우즈베키스탄공화국 시민권에 관한 법’에 따른 우즈베키스탄 국민을 말한다.

나. “법령”이라 함은 이 협정의 제2조에 명시된 법령을 의미한다.

다. “권한있는 당국”이라 함은 한국에 있어서는 보건복지부장관을 말하고, 우즈베키스탄공화국에 있어서는 노동·사회인구보호장관을 말한다.

라. “실무기관”이라 함은 한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하고, 우즈베키스탄공화국에 있어서는 재무부 부속 예산외연금기금을 말한다.

2. 이 조에 정의되지 아니한 용어는 적용 가능한 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조 적용법령

1. 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.

- 가. 한국에 있어서는 국민연금법
- 나. 우즈베키스탄공화국에 있어서는
 - (1) '시민의 국가연금보장에 관한'법
 - (2) '외국투자에 관한' 법

2. 이 협정에 달리 규정되지 아니하는 한 이 조 제1항에 언급된 법령은 일방체약당사국과 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 그 밖의 국제협정 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 않는다.

3. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다.

제 2 부 적용규정

제 3 조 일반원칙

1. 일방체약당사국의 법령을 적용받는 국민이 60개월을 초과할 것으로 예상되지 아니하는 기간 동안 타방체약당사국의 영역에서 근로하는 경우 그 자가 전기 일방체약당사국의 영역에서 근로하는 것처럼 간주하여 전기 일방체약당사국의 법령만이 계속해서 적용된다.

2. 이 조 제1항에 명시된 기간이 초과하여 근로가 계속되는 경우 양 체약당사국의 권한있는 당국 또는 이 당국들에 의해 지정된 실무기관이 그 근로자의 신청에 동의하면 전기 일방체약당사국의 법령이 그 근로자가 신청한 때에 계속해서 적용된다.

제 4 조 외교공무원 및 공무원

1. 이 협정은 1961년 4월 18일의 외교관계에 관한 비엔나 협약이나 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나 협약의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 제1항을 적용받을 것을 조건으로 어떤 자가 일방체약당사국의 정부나 지방정부에 의해 고용되거나 또는 그 일방체약당사국에 의하여 그와 같이 취급되어 타방체약당사국의 영역으로 근로하기 위하여 파견된 경우, 그 자가 전기 일방체약당사국의 영역에서 고용된 것처럼 그 일방체약당사국의 법령이 그 자에게 적용된다.

제 5 조 변경규정

양 체약당사국의 권한있는 당국 또는 이 당국들에 의해 지정된 실무기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관해서는 그들이 일방체약당사국의 법령을 적용받는다는 것을 조건으로 이 부의 규정에 대한 예외를 허용하는데 합의할 수 있다.

제 3 부 보칙규정

제 6 조 시행약정

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치사항을 규정하는 약정을 체결한다.

2. 각 체약당사국의 연락기관은 동 약정에서 지정된다.

제 7 조 정보교환 및 상호원조

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 안에서,
 - 가. 그들이 집행하는 법령이 허용하는 범위 안에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 상호 교환한다.

나 이 협정의 적용을 위하여 그 당국들이 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 변경과 관련된 정보를 가능한 한 조속히 상호 교환한다.

2. 이 조 제1항 가목에 언급된 협조는 제6조제1항에 따라 체결된 약정에서 양 체약당사국의 권한있는 당국이 합의하는 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

제 8 조 정보의 보호

일방체약당사국의 국내법이 달리 요구하지 아니하는 한 이 협정에 따라 타방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 일방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에게 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 이행하는 목적으로만 사용된다. 일방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 보호 및 개인정보의 비밀 보호에 관한 그 일방체약당사국의 국내법의 지배를 받는다.

제 9 조 의사소통 언어

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 이행을 위하여 필요한 때에는 언제든지 기관 간 및 거주지에 관계없이 개인 간에 직접적으로 서로 교신할 수 있다. 이러한 교신은 어느 일방체약당사국의 공식 언어로 할 수 있다.

2. 일방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관은 증명서나 서류가 타방체약당사국의 공식언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 못한다.

제 10 조
분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용에 관한 모든 의견의 불일치는 양 체약당사국의 권한 있는 당국 간의 협의에 따라 해결된다.

제 4 부
경과 및 최종규정

제 11 조
경과규정

제3조를 적용함에 있어서 이 협정의 발효일 이전에 타방체약당사국의 영역에서 근로하는 일방체약국의 국민의 경우에 동 조에서 언급된 근로기간은 동 발효일에 시작된다고 본다.

제 12 조
발 효

이 협정은 각 체약당사국이 타방체약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 세 번째 달의 첫 번째 날에 발효한다.

제 13 조
존속기간 및 종료

이 협정은 일방체약당사국이 타방체약당사국에 서면으로 이 협정의 종료를 통보한 달의 다음 열두 번째 달의 마지막 날까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 5월 10 일 타쉬켄트에서 동등하게 정본인 한국어, 우즈베크어와 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

우즈베키스탄공화국 정부를 대표하여



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Корея Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
ижтимоий таъминот тўғрисида**

БИТИМ

Корея Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, (бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар),

икки мамлакат ўртасида пенсия таъминоти соҳасида муносабатларни тартибга солиш истагида,

тегишли ҳудудларда ишлаётган иккала мамлакат фуқароларининг пенсия тизимларида икки ёқлама тўлашни олдини олиш истагида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I-қисм **Умумий қоидалар**

1-модда **Таърифлар**

1. Ушбу Битим мақсадида:

а) «фуқаро» атамаси, Корея Республикасининг (бундан кейин «Корея» деб аталувчи), ўзгаришлар билан Фуқаролик қонунига мувофиқ Корея фуқаросини, ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан, «Ўзбекистон Республикасининг фуқаролик тўғрисида»ги қонунига мувофиқ Ўзбекистон фуқаросини англатади;

б) «қонун ҳужжатлари» атамаси, ушбу Битимнинг 2-моддасида қайд этилган қонун ва қарорларни англатади;

с) "Ваколатли орган" атамаси, Кореяга нисбатан, Соғлиқни сақлаш ва фаровонлик вазирини, ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан, Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирини англатади;

д) «Агентлик» атамаси, Кореяга нисбатан, Миллий пенсия корпорациясини, ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан, Молия вазирлигининг Бюджетдан ташқари пенсия жамғармасини англатади;

2. Ушбу моддада белгиланмаган ҳар қандай таъриф, тадбиқ этиладиган қонун ҳужжатларида эга бўлган маънони англатади.

2-модда **Қўлланиладиган қонун ҳужжатлари**

1. Ушбу Битим қуйидаги қонун ҳужжатларига нисбатан қўлланилади:

а) Кореяга нисбатан, Миллий Пенсия Акти;

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан,

(i) «Фуқароларнинг давлат пенсия таъминоти тўғрисида»ги Қонуни;

(ii) «Чет эл инвестициялари тўғрисида»ги Қонуни.

2. Агар ушбу Битимда бошқа ҳолатлар назарда тутилмаган бўлса, ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган қонун ҳужжатлари, бир Аҳдлашувчи Томон ва учинчи томон ўртасида Битим тузилиши мумкин бўлган ёки аниқ бажарилиши мақсадида қабул қилинган қонун ҳужжатлари ижтимоий таъминот бўйича шартнома ёки бошқа халқаро битимларни ўз ичига олмайди.

3. Агар келгуси қонун ҳужжатлари ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган қонун ҳужжатларини ўзгартирган, тўлдирган, мустаҳкамлаган ёки алмаштирган ҳолларда ҳам ушбу Битим қўлланилади.

II Қисм

Қўллаш тўғрисида қоидалар

3-модда

Умумий қоидалар

1. Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида меҳнат қилаётган фуқарога нисбатан ушбу Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатлари қўлланилган ҳолда, худди ушбу шахс ҳалигача биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида меҳнат қилаётгандек олтимиш календар ойдан ошиб кетмайдиган давр мобайнида бу шахсга нисбатан фақат биринчи Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатлари қўлланилади.

2. Агар иш даври ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган муддатдан ошса, иккала Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли органлари ёки улар томонидан тайинланган Агентликлар ишчининг илтимосига рози бўлиш шarti билан биринчи Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатлари қўлланилиши давом этади.

4-модда

Дипломатик миссия аъзолари ва давлат хизматчилари

1. Ушбу Битимдаги ҳеч нима Дипломатик алоқалар тўғрисида 1961 йил 18 апрелдаги Вена конвенцияси ва Консуллик алоқалари тўғрисида 1963 йил 24 апрелдаги Вена конвенцияси қоидаларига даҳл қилмайди.

2. 1-бандга мувофиқ давлат хизмати ёки жойлардаги давлат хизмати ишига қабул қилинган ёки бир Аҳдлашувчи Томоннинг шундай мақомига эга бўлган шахс бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига ишга юборилса, худди у биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ишга қабул қилингандек бу шахсга нисбатан унинг қонун ҳужжатлари қўлланилади.

5-модда

Истиснолар тўғрисида қоидалар

Иккала Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли органлари ёки улар томонидан тайинланган Агентликлар бундай алоҳида шахсларга ва алоҳида тоифадаги шахсларга, уларга бошқа Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатларига риоя қилиш шарти асосида ушбу қисм қоидаларига истисно қилиши учун келишиши мумкин.

III Қисм

Бошқа қоидалар

6-модда

Ижро этиш тўғрисида шартнома

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари ушбу Битимни бажариш учун зарур чоралар назарда тутиладиган Шартнома тузадилар.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли Агентликлари Шартномада кўрсатиб ўтилади.

7-модда

Ахборот алмашиш ва ўзаро кўмак

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли орган ва Агентликлари ўз ваколатлари доирасида:

(a) ушбу Битимни қўллаш учун улар амал қиладиган қонун ҳужжатлари белгиланган ҳажмда бир-бирига ҳар қандай зарур ахборотни тақдим этади;

(b) ушбу Битим қўлланилишида таъсир қиладиган ушбу чоралар Битимни қўллаш учун кўрилган ва тегишли қонун ҳужжатларида қабул қилинаётган ҳар қандай ўзгариш тўғрисида бир-бирига қисқа вақт ичида ахборот тақдим қилади.

2. Ушбу модданинг 1(а) кичик бандида қайд этилган кўмак 6-модданинг 1-бандига кўра тузилган Шартномада ифодаланган Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари билан келишиш лозим бўлган ҳар қандай истисноларга мувофиқ бепул тақдим этилади.

8-модда **Ахборотнинг махфийлиги**

Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонун ҳужжатларида бошқача тартиб белгиланмаган бўлса, ушбу Битимга мувофиқ Аҳдлашувчи Томон Ваколатли органи ёки Агентлиги томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон Ваколатли органи ёки Агентлигига шахслар тўғрисида тақдим қилинаётган ахборот бевосита ушбу Битимни ва у қўлланилаётган қонун ҳужжатларини бажариш мақсадида қўлланилади. Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли органи ёки Агентлигидан олинган бундай ахборот, ушбу Аҳдлашувчи Томон миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ шахсий ахборотнинг махфийлиги ва сир сақланиши учун қўлланилади.

9-модда **Мулоқот тили**

1. Агар ушбу Битим ёки қонун ҳужжатининг қўлланилиши учун зарур бўлса, Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари ва Агентликлари бир-бирлари билан бевосита ва бошқа ҳар қандай шахс билан, унинг яшаш жойидан қатъий назар, алоқа боғлаши мумкин. Хат ёзишмалари Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳар қандай расмий тилида амалга оширилиши мумкин.

2. Сертификат ёки ҳужжат Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органи ёхуд Агентлиги томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг расмий тилида тузилганлиги сабабли рад қилиниши мумкин эмас.

10-модда **Низоларни ҳал қилиш**

Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашга доир ҳар қандай келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари ўртасида маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

IV Қисм
Оралиқ ва яқунловчи қоидалар

11-модда
Оралиқ қоидалар

3-модда қўлланилаётганда Аҳдлашувчи Томонларнинг фуқаролари ушбу Битим кучга кириш санасига қадар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида меҳнат қилаётган бўлса, ўша моддада кўрсатиб ўтилган иш стажи ушбу Битим кучга кирган кундан бошлаб ҳисобланади.

12-модда
Кучга кириш

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томондан ушбу Битимнинг кучга кириши учун барча талабларни бажарганлиги тўғрисида ёзма хабарнома олган ойдан бошлаб учинчи ойнинг биринчи кунинда кучга киради.

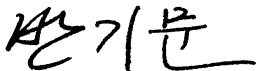
13-модда
Битимнинг амал қилиш муддати ва тўхтатилиши

Ушбу Битим, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг бошқа Аҳдлашувчи Томонга Битимнинг амал қилиш муддатини тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда хабарнома юборган ойдан кейинги ўн икки ойнинг охириг кунигача ўз кучини сақлаб қолади.

Ушбуни тасдиқлаб, тегишли равишда ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2005 йил 10 майда икки нусхада, ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил да аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга.

Корея Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

